

**Окказионализмы и способы их перевода (на материале карт настольной игры «Манчкин»)**

**Павлова Ангелина Викторовна**

*Студент (бакалавр)*

Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет,

Кафедра немецкой филологии, Санкт-Петербург, Россия

*E-mail: angiapavlova@gmail.com*

Окказионализмы - слова, не входящие в систему языка, а существующие на уровне речи [4]. Их отличает принципиальная творимость, непреременная новизна, зависимость от контекста и ярко выраженная экспрессивность [2]. Перевод подобных образований представляет собой одну из самых сложных переводческих задач.

На данный момент наблюдается расцвет окказионализмов, в том числе, в современной фэнтезийной литературе, индустрии кино и игр, а также в медиадискурсе. Источником материала для настоящего исследования стали карты настольной игры «Манчкин»: оригинальная английская версия и ее переводы на русский и немецкий языки. Всего в ходе работы было рассмотрено 2148 лексических единиц, среди которых было выделено 237 окказионализмов [5], [6].

При анализе теоретического и практического материала удалось выявить четыре основных способа перевода окказиональной лексики [3].

- 1) Транслитерация. Так, например, *Bigfoot* был передан на русский язык как *Бигфут*, а на немецкий как *Bigfoot*. В немецком варианте подобным образом передано 30 процентов окказиональной лексики, в русском - около 17. Подобное различие может быть обусловлено особенностями русской буквенной системы. Если для транслитерации английского названия на немецкий язык достаточно повторить оригинальное написание, то в случае с русским языком приходится подбирать эквиваленты. Очевидным недостатком использования такого способа перевода является затененность внутренней формы лексемы для реципиента, не знающего язык оригинала.
- 2) Калькирование [1]. Примером может служить, например, ряд *Squidzilla / Кальмадзилла / Krakzilla*. Оригинальный окказионализм был получен в результате сложения основ «Squid» - кальмар - и второй части от слова «Godzilla». В русской версии в качестве аналога для «Squid» был использован его прямой перевод - корень «кальмар», а для немецкой версии был выбран корень «Краке», обозначающий «спрут, каракатица, осьминог». Данная модель является наиболее продуктивной среди всех встретившихся в ходе исследования лексем.
- 3) Создание окказионализма, не соответствующего оригинальной модели. Примером для этого может служить пара *Zombees / Мрутни*. Оригинальный окказионализм был образован на основе двух корней: «Zombie» («зомби») и «Bee» («пчела»). Переводчик же создал лексему из двух корней, не являющихся для английских прямыми соответствиями: «трутень» и «мертвый». Так был частично утерян оригинальный образ, однако образность в целом сохранилась, и у русскоговорящего реципиента складывается представление об обозначаемом объекте, близкое к заложенному в лексему изначально.
- 4) Использование узуального слова для передачи окказионализма. Ярким примером для данного случая является, например, перевод окказионализма *The Snerks*. На русский язык он был передан с помощью нормативного слова *Шнурки*, а на немецкий

- *Die Struempfe* («Чулки»). Указанные слова не совпадают по лексическому значению, их схожесть заключается лишь в наличии семы «относящийся к ноге» и некая общность в фонетическом оформлении.

Каждая из указанных моделей которых имеет свои достоинства и недостатки. Выбор в пользу одной из них почти всегда будет означать неизбежные потери при передаче значения, что накладывает на переводчика дополнительную ответственность в поиске наиболее релевантного для каждого отдельного случая решения.

### Источники и литература

- 1) Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие. М.; СПб., 2006.
- 2) Лыков А.Г. Современная русская лексикология (русское окказиональное слово). М., 1976.
- 3) Семенов А.Л. Теория перевода. М., 2013.
- 4) Elsen H. Neologismen. Formen und Funktionen neuer Wörter in verschiedenen Varietäten des Deutschen. Tübingen, 2011.
- 5) Munchkindb [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://munchkindb.ru/set/unnatural-axe>, свободный. – Загл. с экрана.
- 6) Pegasus Spiele Online [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.pegasus.de/munchkin/kartenlisten/>, свободный. – Загл. с экрана.

### Слова благодарности

Выражаю благодарность научному руководителю, Корневу В.Н.